

Contents

Preface	ix
1 Interpreting in the Global Arena	1
The First Transition: Bridging Linguistic and Cultural Differences in Real Time	18
Multilingual Dialogue	20
How Does Multilingualism Enhance Global Communication?	24
The Legislative Mandate for Intergovernmental Interpreting	31
The Organization of Intergovernmental Interpreting	33
Challenges Facing Intergovernmental Conference Interpretation	37
The Second Transition: Bridging Linguistic, Cultural and Geographical Distances in Real Time – The Promise of Remote Interpreting Through Advances in Videoconferencing	38
2 Analyzing a Speech	42
Example: Simultaneous	44
Example: Consecutive	54
3 Translatability and Untranslatability in Interpreting	55
What is Translatable?	59
Dealing with Untranslatability	62
4 A Primer for Interpreting Trainees	65
5 An Overview of Interpreting Skills	68
A – Listening	68
B – Visualizing	69
C – Public Speaking	69
D – Multi-tasking	72
E – Coping with Speed of Delivery	80
6 Protocol and Etiquette of Interpreting	84

7	Situations: Ethical and Practical Considerations	108
	1 The Value of Interpreting	108
	2 Motives for Using Interpretation	109
	3 Role of the Interpreter	111
	4 Interpreting under Pressure	112
	5 Interpreters in the Old West (1): W.E.P. Hartnell	113
	Interpreters in the Old West (2): Billy the Kid	113
	6 Interpreters on Horseback	114
	7 Urgency and Speed	115
	8 The Disappearing Interpreter	116
	9 When There is no Interpretation....	117
	10 Interpreters in Danger Zones	118
	11 Danger: Amateurs at Work	120
	12 Hitler's Interpreter	122
	13 Recognition of Interpreting as a Profession:	
	A Long March	127
	14 A Notorious Interpreting Misunderstanding	129
	15 A Mistranslation Leads to a Tense Standoff	130
	16 Translation as an Agent of Cultural Growth:	
	A Greek Slave-Poet Translates his Way to Roman Citizenship	131
	17 'I don't speak the language' – The Language Barrier Used as a Shield / Translation and Interpretation as a Key to Ascertaining Truth	132
8	The Status of English in The European Union and as a World Language	133
	Brexit and Standard English: A Discussion Paper – <i>by James Nolan, JD, AIIC, ACI</i>	133
9	Interview with James Nolan	135
	Index	157